

La casserole d'Anatole

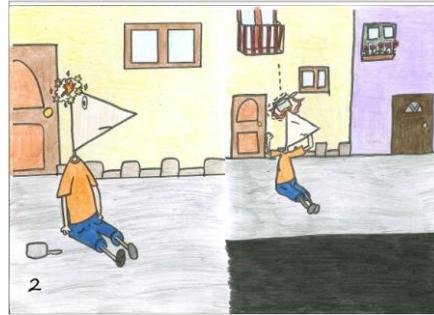


Iñaki Allegue

Lydia Cacharrón

Natalia Cadenas

Mirian Sarasa



No se sabe muy bien por qué.

On ne sait pas très bien pourquoi.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

El cazo de Lorenzo

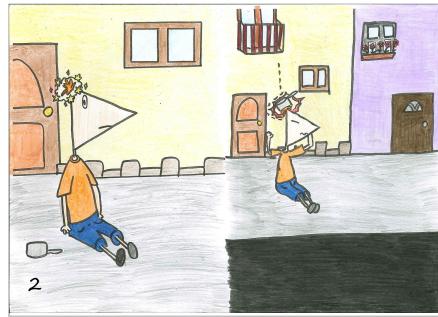


Iñaki Allegue

Lydia Cacharrón

Natalia Cadenas

Mirian Sarasa

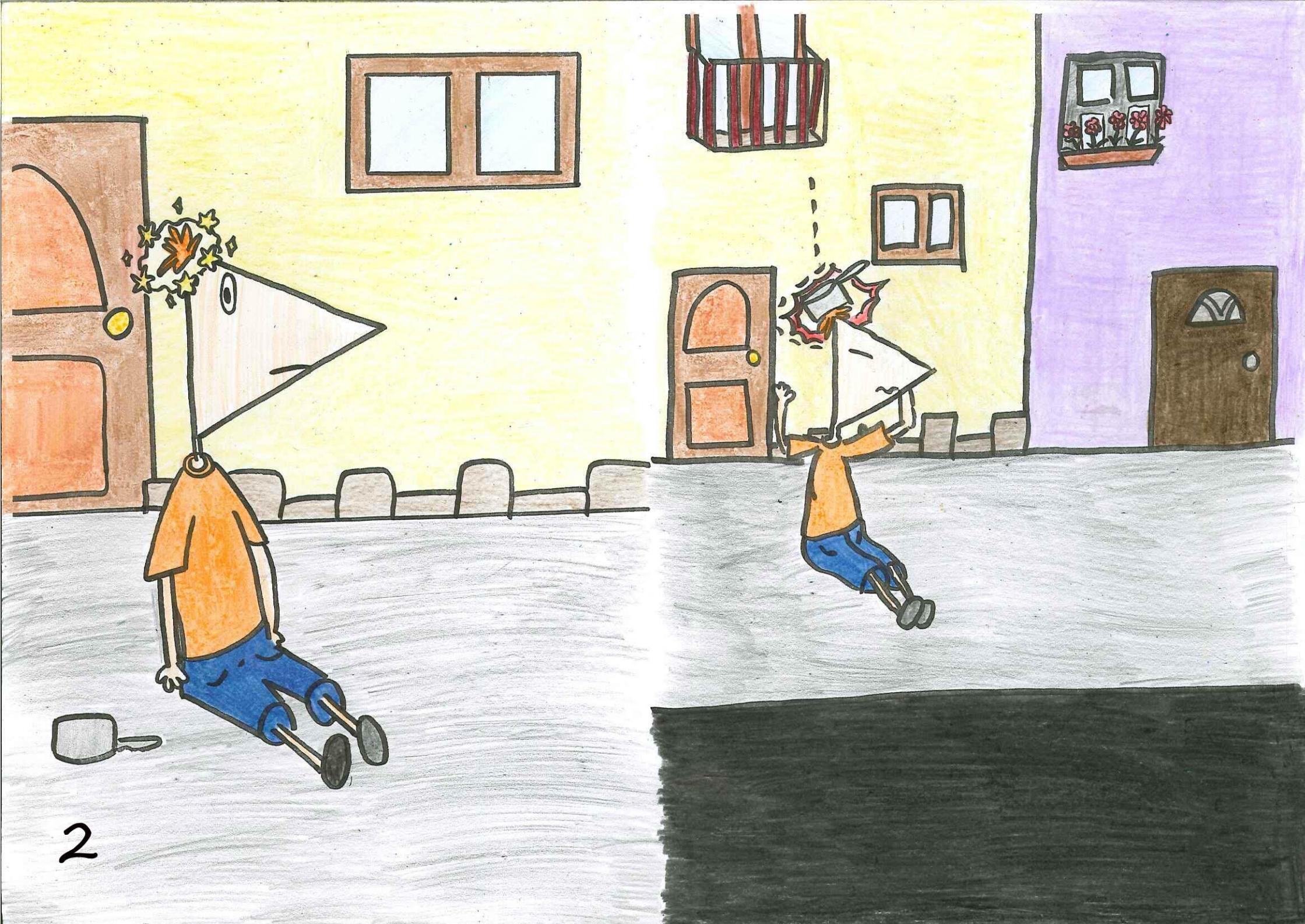


No se sabe muy bien por qué.

On ne sait pas très bien pourquoi.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



2



Necesita recibir y dar mucho cariño.

- Hola ¿qué tal abuelita? He cogido flores para ti.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Pero la gente solo ven el cazo que arrastra.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

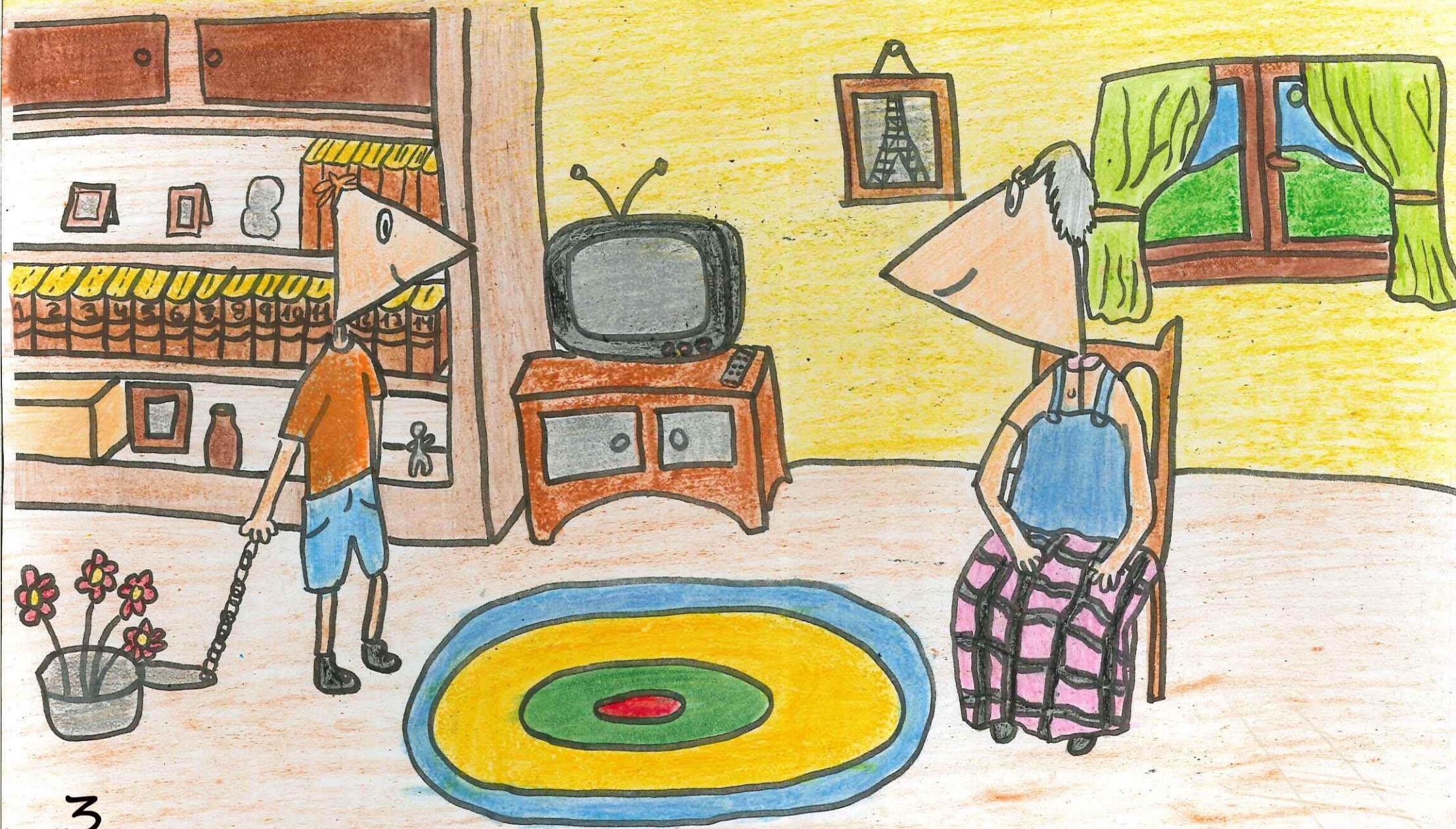
Il a besoin de recevoir et de donner beaucoup d'affection.

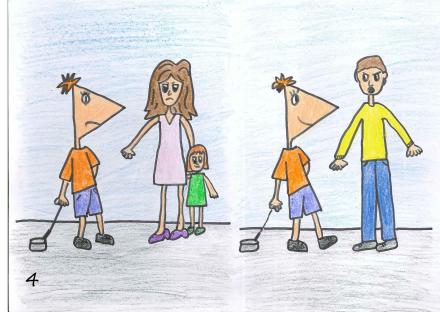
- Regarde mamie, j'ai cueilli des fleurs pour toi !

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Mais les gens voient seulement la casserole qu'il traîne.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Incluso la hay quien tiene miedo de ese cazo.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Además su cazo le complica la vida.

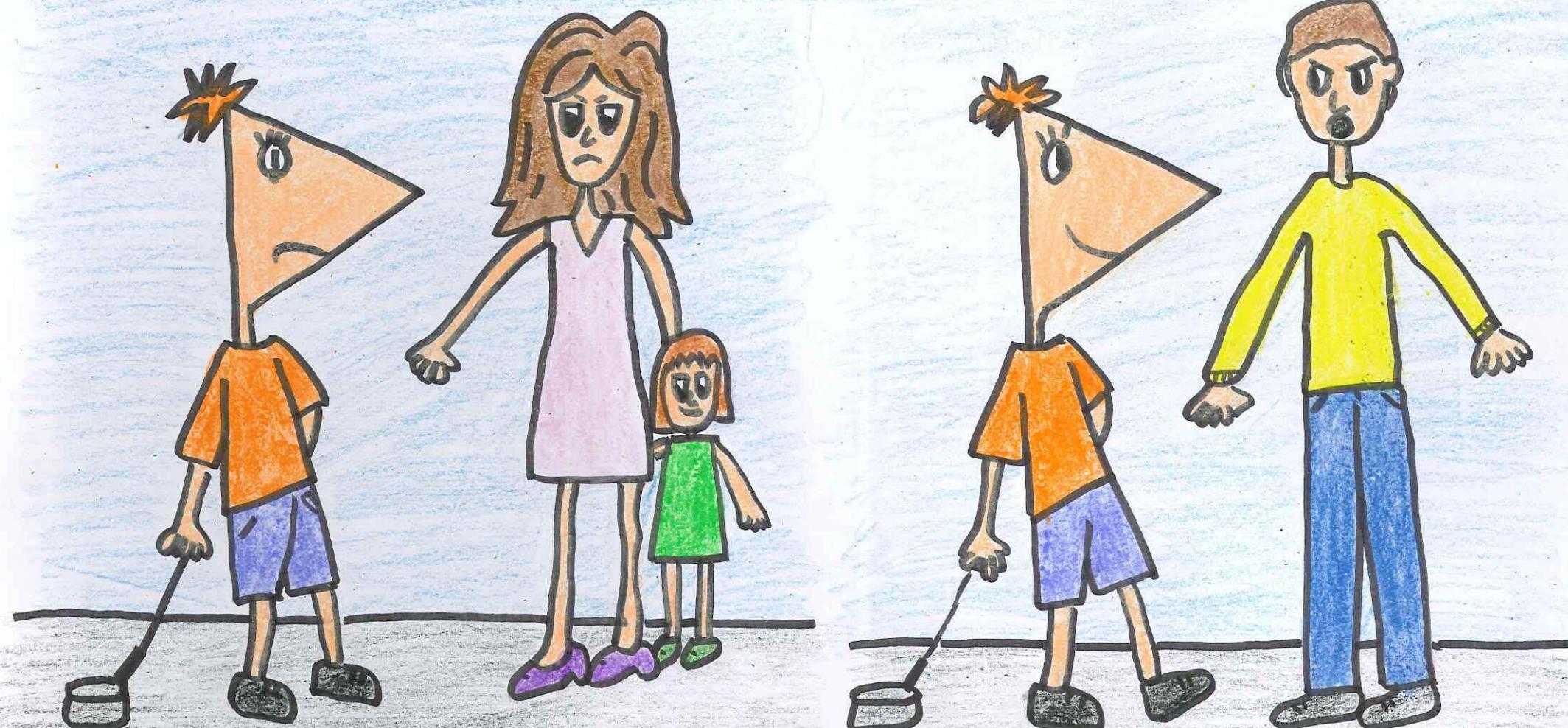
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Il y a même des gens qui en ont peur, de cette petite casserole.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

De plus sa casserole lui complique la vie.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



4

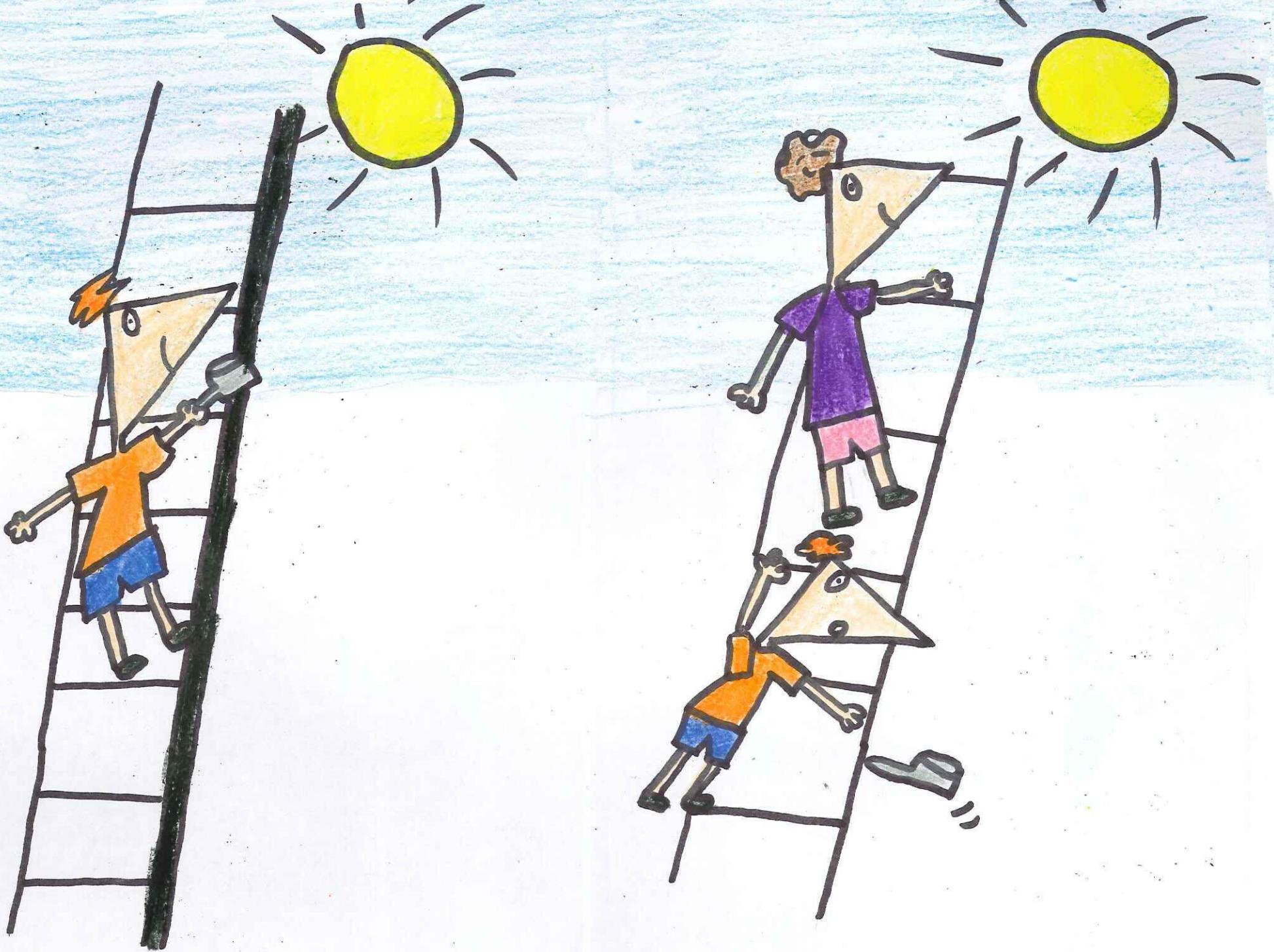


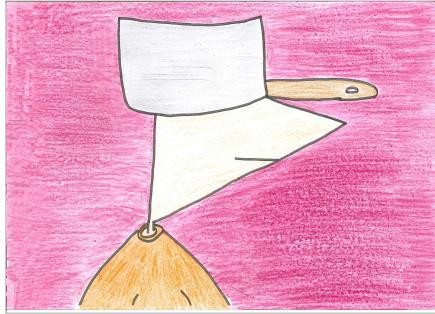
Poca gente ve que tiene que hacer el doble de esfuerzo que los demás.

Peu de gens réalisent qu'il doit faire deux fois plus d'efforts que les autres pour y arriver.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Un día, harto, decide esconderse. Y se queda así mucho mucho tiempo...
La gente ya no le ve, no le habla y para terminar ... empieza a olvidarle.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Pero las cosas no son tan sencillas, existen personas extraordinarias.

TOC TOC

- ¡Hola Lorenzo! Qué haces?
- Esconderme de los demás.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Un jour il en a marre et décide de se cacher. Et il reste là, très longtemps...
Les gens ne le voient plus, ne lui parlent plus et pour finir...
ils commencent à l'oublier!

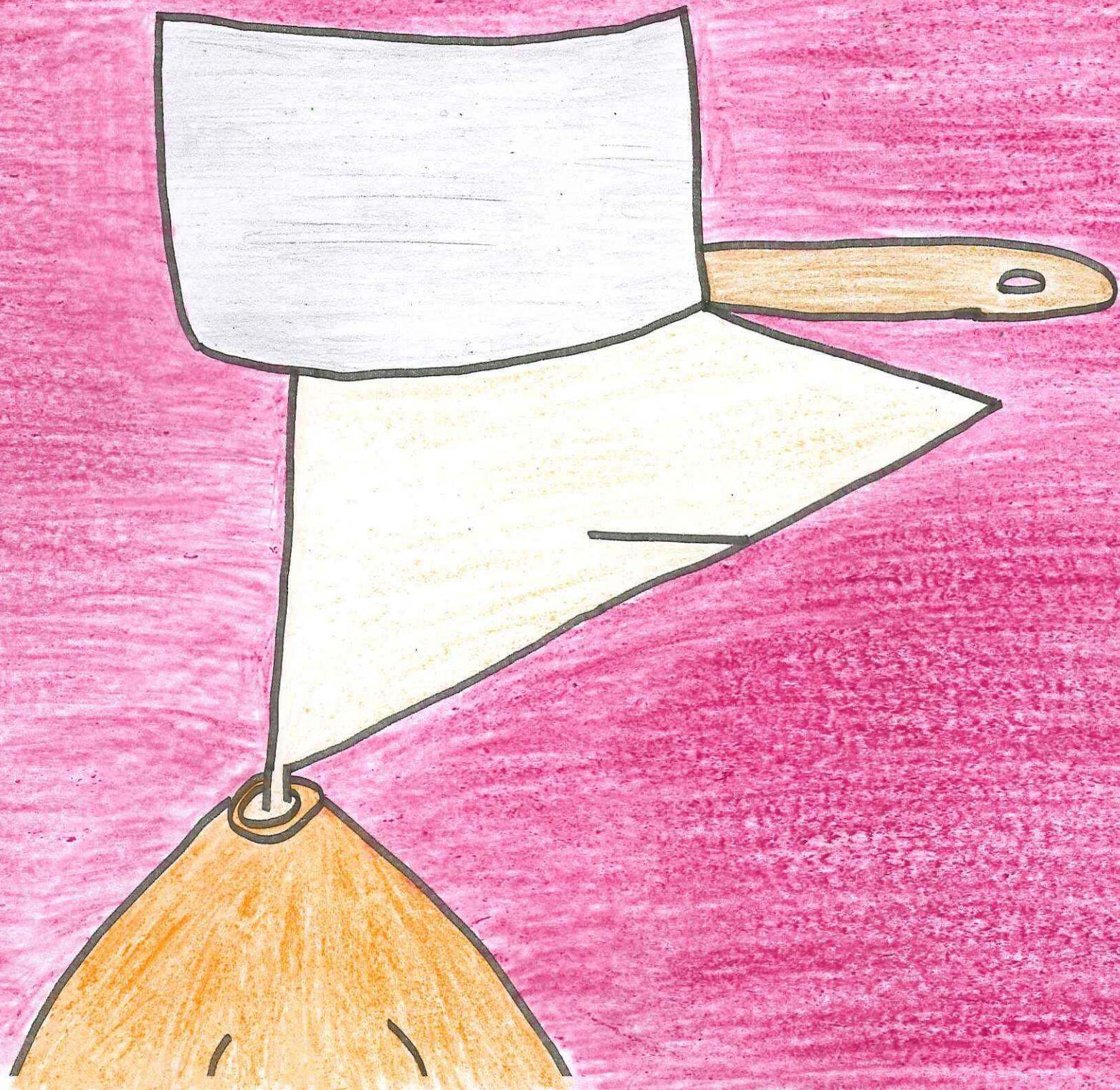
(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Mais les choses ne sont pas si simples, d'autres personnes extraordinaires existent aussi.

TOC TOC

- Salut Anatole! Qu'est-ce que tu fais?
- Me cacher.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



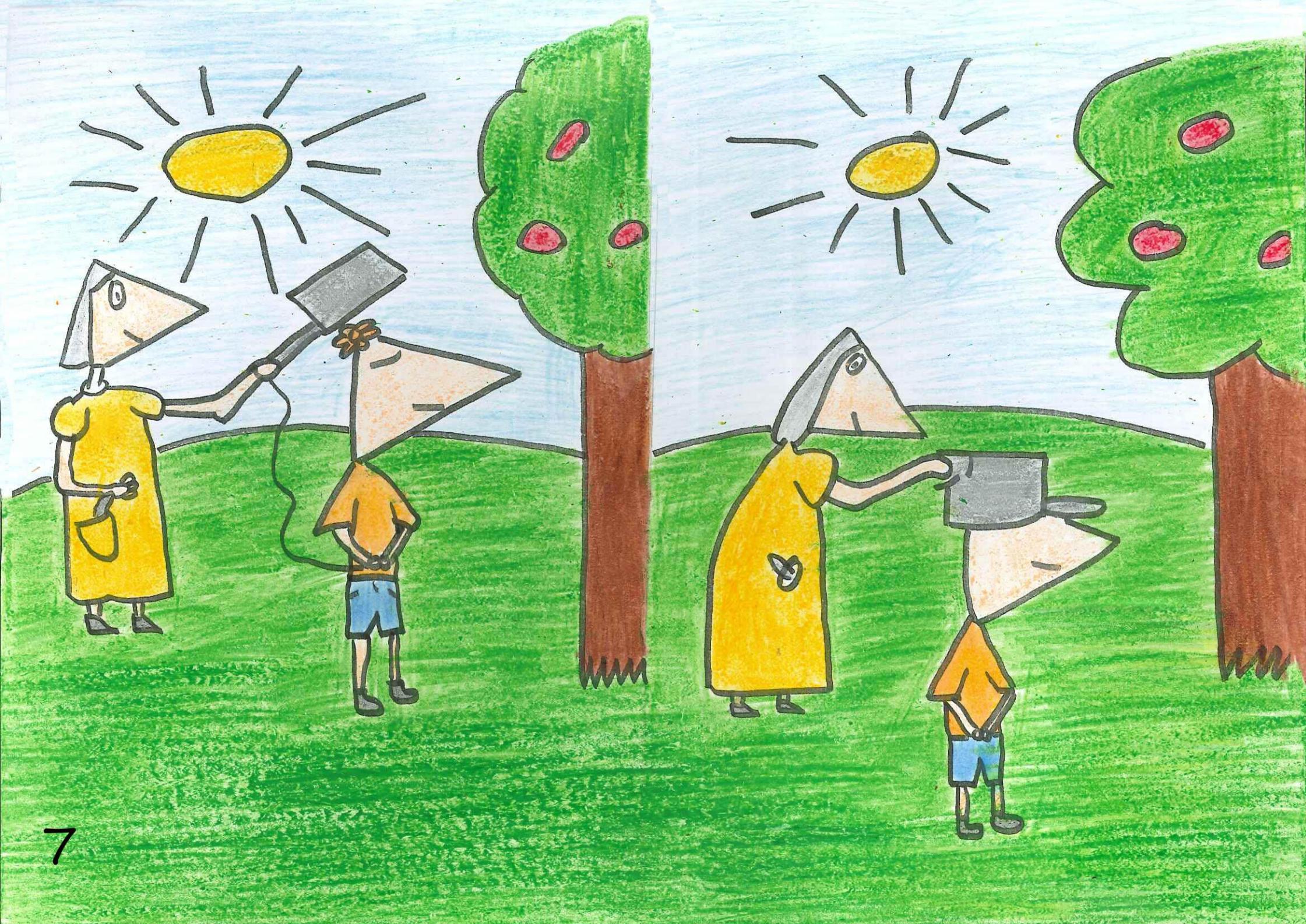


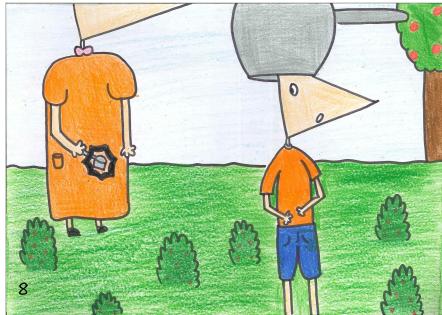
Basta con cruzarse con una..., para volver a tener ganas de sacar la cabeza del cazo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Il suffit bien d'en croiser une ..., pour avoir à nouveau envie de sortir la tête de la casserole.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



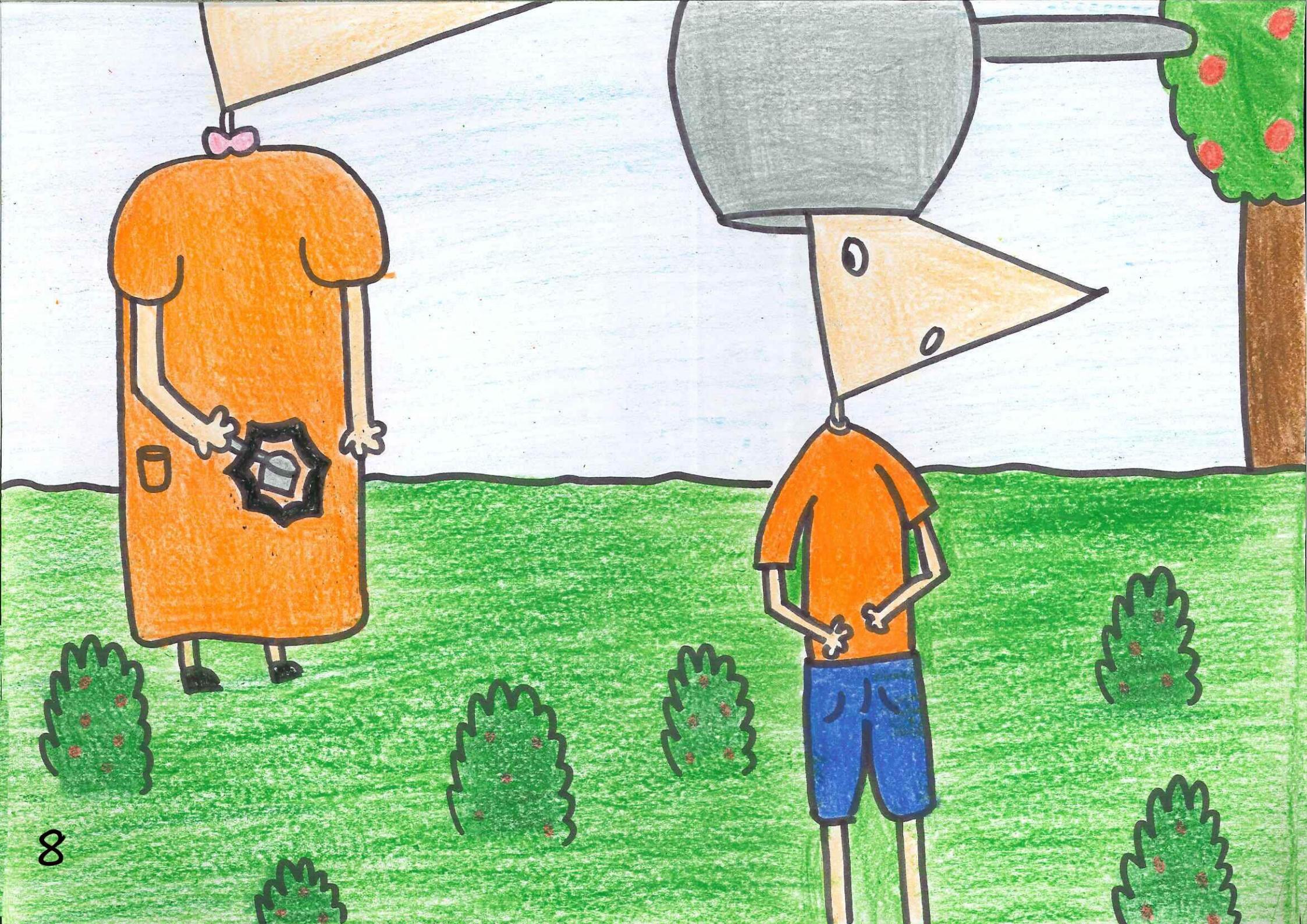


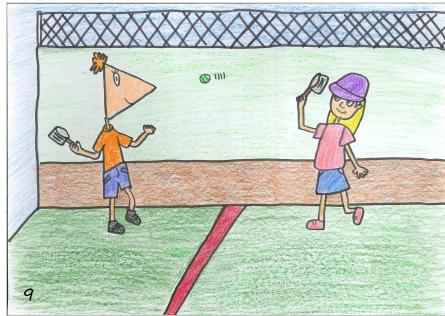
- ¡Mira yo también tengo un cazo! y no me escondo, sal de ahí. Te voy a enseñar a utilizar tu cazo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- Regarde, moi aussi j'ai aussi une casserole! et je ne me cache pas, sors de là. Je vais t'apprendre à vivre avec cette casserole.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



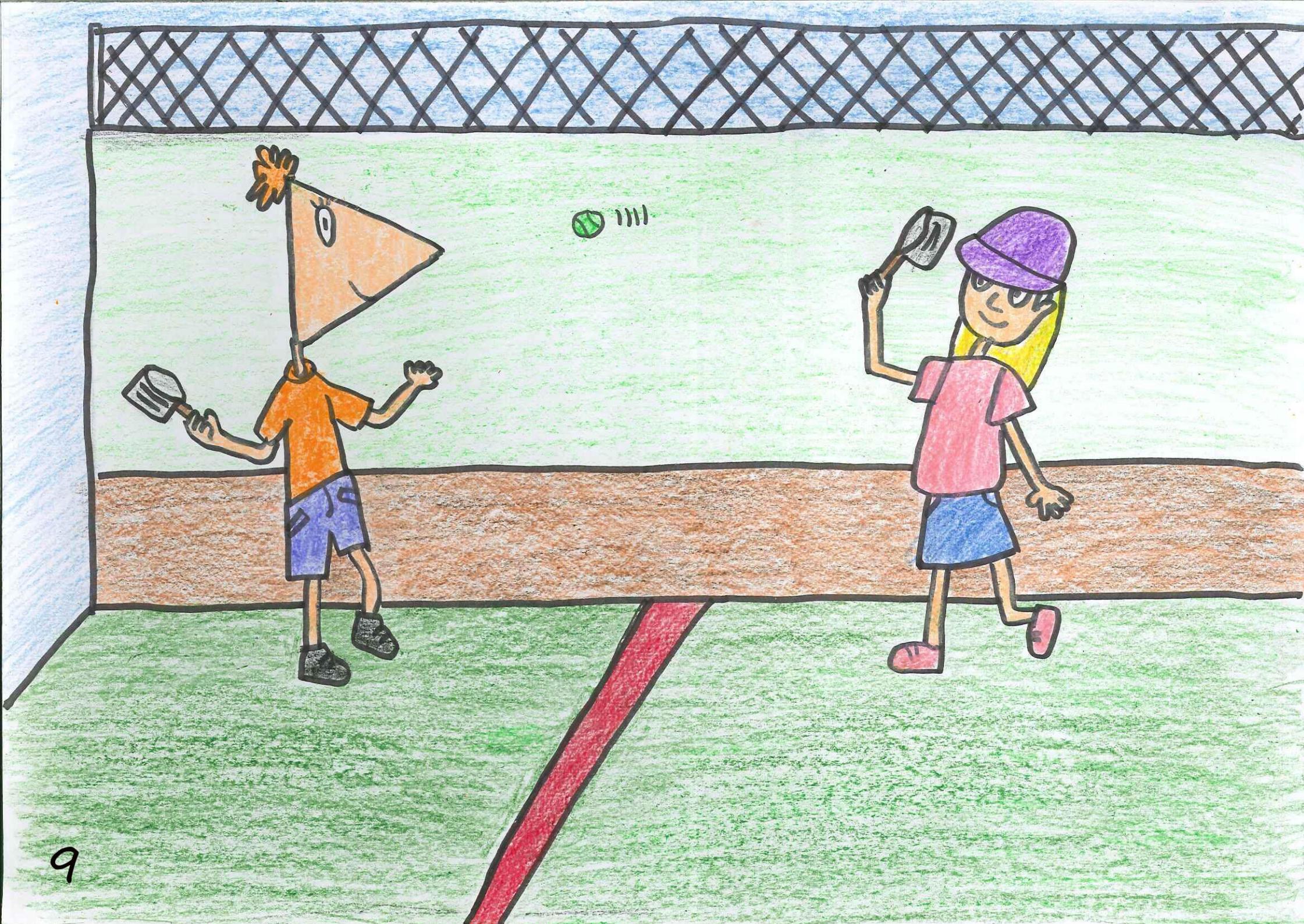


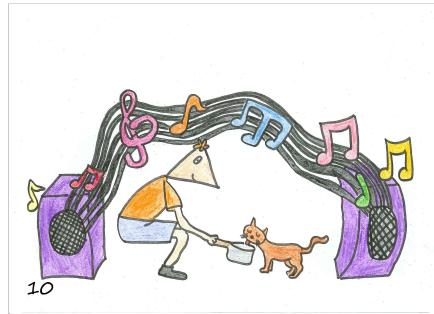
- Le muestra sus puntos fuertes...

- Elle lui montre ses points forts...

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El cazo sigue estando ahí, pero es más discreto..., y sobre todo, ¡Ya no se atasca en todas partes ni le impide avanzar!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

La casserole continue d'être là, mais elle est plus discrète ..., et surtout elle ne se coince plus partout ni elle l'empêche d'avancer.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Por fin Lorenzo puede hacer todo lo que quiera. La gente vuelve a estar con él.

No obstante... Lorenzo sigue siendo el mismo

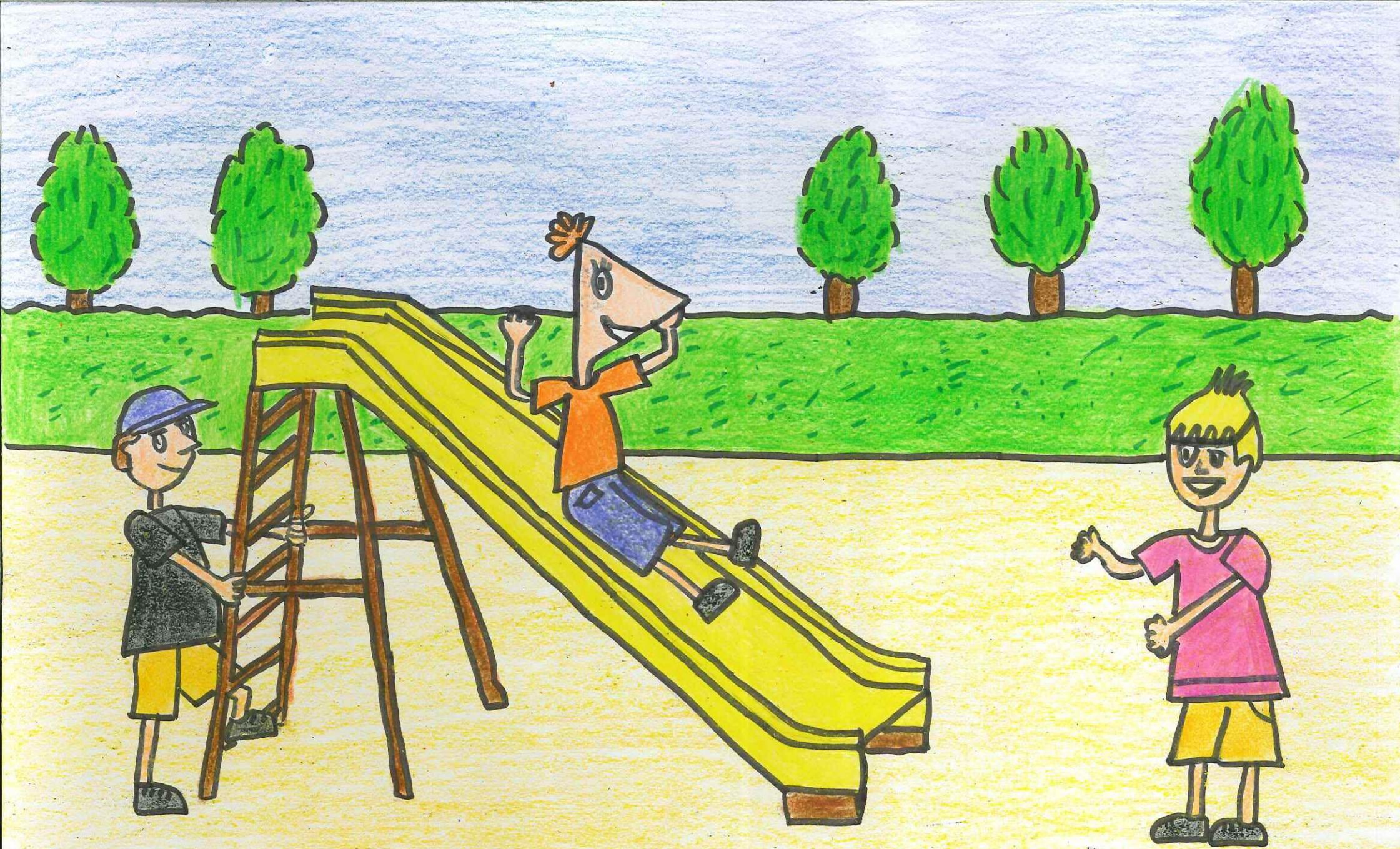
Enfin Anatole peut faire tout ce qu'il veut. Les gens reviennent vers Anatole

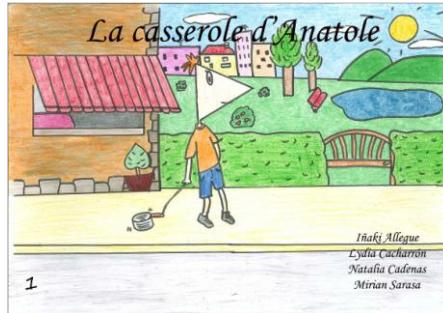
Cependant... Il continue d'être la même personne.

FIN

FIN

Adaptación del cuento "La casserole d'Anatole" (El caso de Lorenzo), de Isabelle Carrier
Ilustradores y adaptadores: Iñaki Allegue, Lydia Cacharrón, Natalia Cadenas y Mirian Sarasa
Coordinadora: Estrella Robres Miró
I.E.S. Zizur BHI
Curso escolar 2012-2013





Lorenzo por la mañana sale de su casa
y arrastrando su cazo va por la calle.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

El cazo se le cayó un día encima...

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Le matin Anatole quitte sa maison en
traînant toujours derrière lui sa
petite casserole.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Elle lui est tombée dessus un jour...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)